

Е.А. Юрковская, А.С. Шуреева

Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация

НОМИНАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СОСТАВНОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СФЕРЫ ТАМОЖЕННОГО ДЕЛА

Аннотация. В статье исследуются особенности номинации понятий из сферы таможенного дела посредством особого типа англоязычных имен существительных – составного существительного. Рассматриваются две основные категории номинативных языковых единиц, имеющих структуру составного существительного – таможенные термины и таможенные профессионализмы, устанавливается критерий, позволяющий обособить данные категории профессионально-ориентированной лексики. Особенностью номинации при помощи составного существительного является наличие, помимо непосредственно номинативного значения, инкорпорированного в него атрибутивного значения. Существует принципиальное различие между позицией элементов, выражающих атрибутивное значение в английском и русском языках. В русском словосочетании, представленном существительными, находящимися в отношении атрибуции, главное слово помещается на первую позицию, определяющее следует за ним, в англоязычном составном существительном главное существительное всегда занимает конечную позицию. Практическую значимость имеет попытка выявить 2 основные трансформационные модели перевода составных существительных английского языка на русский язык, а также иллюстрация использования переводческих трансформаций синтаксического уподобления и опущения с целью достижения адекватности профессионально-ориентированного перевода, тем самым создавая условия для наиболее эффективного общения в профессиональной среде в сфере таможенного дела.

Ключевые слова: профессиональный дискурс, термин, профессионализм, составное существительное, переводческие трансформации.

Е.А. Yurkovskaya, A.S. Shureeva

Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation

NOMINATIVE POTENTIAL OF COMPOUND NOUNS IN CUSTOMS ENGLISH

Abstract. The article examines the peculiarities of nominating some customs concepts by means of compound nouns. The main nominative categories employing the compound noun structure are customs terms and customs 'professionalisms', therefore the article establishes a criterion that allows differentiating between these categories of professionally oriented vocabulary. The peculiarity of nomination by means of a compound noun is believed to be an attributive component incorporated into the nominative meaning. However, there is a fundamental difference between the positions of the elements expressing these meanings in English and Russian. In a Russian phrase composed of nouns, one of which attributes the other, the main word is placed in the first position, the attributive noun follows it; whereas in the English compound noun the main noun always occupies the final position. It is of practical importance that the study suggests 2 main transformation techniques (models) for translating English compound nouns into Russian, as well as illustrates how the translation techniques (transformations) of syntactic assimilation and omission are applied in order to make professionally oriented translation adequate, thus providing the most effective communication in customs professional setting.

Keywords: professional discourse, term, professionalism, compound noun, translation techniques.

Введение

Для специалистов, работающих в различных сферах жизнедеятельности человеческого общества, изучение профессионально-ориентированного английского языка сможет не только стать необходимым условием для построения успешного общения в профессиональной среде, но также, несомненно, поспособствует более активному карьерному росту. Кроме того, хорошее владение профессиональным английским расширяет информационные горизонты, так открывает доступ к широкому диапазону профессионально-ориентированных научных и прикладных источников информации, делает возможным обмен профессиональной информацией как с носителями английского языка, так и с представителями других языковых

сообществ, так как английский язык на данном этапе является «лингва франка» (от итал. *lingua franca*) - языком межнационального общения.

Для работников таможенных органов владение английским языком является, без преувеличения, одним из основных профессиональных навыков, так как их сфера деятельности затрагивает определенные аспекты области международных отношений. Более того, на современном этапе значимость владения английским языком оценивается как универсально необходимый «жесткий» (от англ. *hard skills*) (профессиональный) навык для любой специальности [1].

Составное существительное: термин или профессионализм?

Профессиональный английский язык — это вариант формального английского языка, используемый в профессиональной деятельности, такой как банковская сфера, юриспруденция или, в нашем случае, таможенное дело. Одним из приоритетов в освоении профессионального английского языка является изучение специфической профессиональной лексики и терминологии.

Признаком, отличающим терминологию, является ее закреплённость в словарях и других реферативных источниках данной профессиональной сферы. Профессиональная лексика, в свою очередь, не зафиксирована в данных источниках, однако имеет активное хождение в устном общении профессионалов. Например, дефиниция для устойчивого словосочетания *customs allowance* → нормы провоза чего-либо через границу [2], широко употребляемого на англоязычных сайтах поставщиков туристических услуг и услуг таможенного брокера [3, 4], не была обнаружена ни в одном из доступных профессиональных глоссариев таможенных терминов [5, 6, 7]. Следовательно, данное устойчивое словосочетание является профессионализмом, не получившим на данный момент статус термина.

По нашим наблюдениям, одной из наиболее распространённых моделей англоязычной таможенной профессиональной лексики и терминологии является составное существительное (*compound noun*). Составное существительное английского языка представляет собой сочетание двух или более существительных, выражающих единое номинативное (используемое для называния / именованя / обозначения) значение.

Особый характер номинации составного существительного английского языка

Особенностью номинации при помощи составного существительного является инкорпорированное в него атрибутивное (используемое для описания) значение. Составное существительное английского языка образуется по модели

Attributive Nounⁿ + Main Noun,

например, *customs offence* → правонарушение в сфере таможенного дела.

Проанализируем компоненты-существительные, составляющие структуру данного словосочетания. Главным по смыслу существительным, «ядром» данного словосочетания, непосредственно отвечающим на вопрос «Что?» (*Main Noun*), является *offence*, определяющим (атрибутивным) существительным (*Attributive Noun*) – *customs*:

Что? – *offence* → правонарушение;

Какое правонарушение? – *customs* → в сфере таможенного дела.

Количество существительных, выполняющих атрибутивную функцию, может увеличиваться, при этом каждое из вновь добавляемых атрибутивных существительных помещается в начало фразы и определяет следующее за ним существительное, например,

customs duty rate structure → структура (система) ставок таможенных пошлин:

Что? - *structure* → структура (система);

Какая структура (система)? - *rate structure* → структура (система) ставок;

Каких ставок? – *customs duty rate* → ставок таможенных пошлин.

Перевод английского составного существительного на русский язык часто вызывает затруднение, так как его лексико-синтаксическая структура существенно отличается от соответствующего русского эквивалента. В русском словосочетании, представленном существительными, находящимися в отношениях атрибуции, главное слово помещается на первую позицию, начинает фразу, тогда как определяющее следует за ним, например,

(что?) система (какая?) ставок.

В англоязычном составном существительном главное существительное всегда занимает конечную позицию, например,

(какая?) *rate* (что?) *structure*.

Модели перевода англоязычного составного существительного на русский язык

Анализ текстов таможенной тематики показал, что существуют два основных способа перевода англоязычных составных существительных на русский язык, которые также можно назвать переводческими трансформационными моделями:

Модель 1. *Attributive Noun + Main Noun* → прилагательное + существительное, например, *customs declaration* → **таможенная декларация**.

Данный способ не представляет особой сложности при переводе, однако не все английские существительные имеют соответствующие эквивалентные прилагательные в русском языке. В данном случае используется второй способ, при котором изменяется позиция главного слова в составе словосочетания.

Модель 2. *Attributive Noun + Main Noun* → главное существительное + определяющее существительное, например,

customs duty calculation – расчет **таможенной пошлины**.

Атрибутивные отношения в рамках данной модели могут быть выражены родительным падежом, но также отмечается тот факт, что при переводе составных существительных с английского языка на русский возникает необходимость применять переводческую трансформацию добавления, расширяя русскоязычную фразу с целью сохранить формальный характер профессионального языка, например,

a 5 percent customs duty → таможенная пошлина **в размере** 5 процентов, так как перевод «пятипроцентная таможенная пошлина» снижает степень официальности таможенного текста.

Наблюдение над функционированием составных имен существительных, являющихся профессиональной лексикой и терминологией сферы таможенного дела, позволяет сделать вывод о значительном номинативном потенциале данной лексической единицы, под которым следует понимать весь спектр имеющихся у него возможностей особым образом называть явления в данной профессиональной сфере.

Преимущества овладения навыком использования составных существительных английского языка сферы таможенного дела

Умение оперировать составными существительными делает англоязычное высказывание компактным. Сравним переводы некоторых таможенных терминов, которые мы МОЖЕМ и ДОЛЖНЫ употреблять в случае общения в профессиональной среде в сфере таможенного дела:

таможенная процедура таможенного транзита → *a customs transit procedure* (вместо *a customs procedure of customs transit*);

система обработки таможенных деклараций → *a customs declaration processing system* (вместо *a system of processing of customs declarations*).

Используемые в данных случаях переводческие трансформации синтаксического уподобления и опущения позволяют выражать номинативное значение, которое передает русскоязычное профессионально-ориентированное словосочетание способом, которым оно будет наиболее адекватно воспринято в англоязычном профессиональном сообществе работников таможенной сферы.

Необходимость уделять особое внимание данной лексической категории также обусловлена тем, что значительная часть составных существительных, имеющих статус профессиональной лексики и терминологии, является источником расширения профессионального словарного запаса, так как может быть названа «свернутой коллокацией» (*collocation*) по модели *Verb + Object*. Умение развернуть подобное словосочетание поможет при построении высказываний, подскажет правильную лексическую сочетаемость, например,

cargo clearance → очистка (оформление) товара, разворачивается в коллокацию *clear cargo*, следовательно, «проводить таможенную очистку» груза следует переводить именно в данной сочетаемости, а не дословно *clean cargo*.

Заключение

Знание профессионального английского языка означает не только владение его профессиональной лексикой и терминологией, а также подразумевает понимание закономерностей построения фразы в профессиональной разговорной речи, к которым относятся, в частности, навыки использования составных существительных, так как это упрощает достижение взаимопонимания в профессиональной среде, делает профессиональное общение более осознанным и эффективным.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Что такое Hard и Soft Skills? В чем разница? Что важнее? // Центр развития и тестирования Гуманитарные Технологий: официальный сайт. URL: <https://proforientator.ru/publications/articles/chto-takoe-hard-i-soft-skills-v-chem-raznitsa-chto-azhnee.html> (дата обращения: 15.05.2022).
2. Glosby: online dictionary. URL: <https://ru.glosbe.com/en/ru/customs%20allowance> (дата обращения: 15.05.2022).
3. Dufry: a travel retailer official website. URL: <https://www.dufry.com/en/company/dufry-glance> (дата обращения: 15.05.2022).
4. Clearit: an online Customs-broker website. URL: <https://clearitusa.com/us-customs-allowance/> (дата обращения: 15.05.2022).
5. Glossary of international customs terms. Word Customs Organization, 2018. URL: <http://www.wcoomd.org/-/media/wco/public/global/pdf/topics/facilitation/instruments-and-tools/tools/glossary-of-international-customs-terms/glossary-of-international-customs-terms.pdf> (дата обращения: 15.05.2022).
6. Glossary of Customs Terms and Abbreviations. St. Kitts and Nevis Customs and Excise Department. URL: <https://skncustoms.com/pdfs/Glossary%20of%20Customs%20Terms%20and%20Abbreviations.pdf> (дата обращения: 15.05.2022).
7. Glossary of the WCO International Customs Terms. // compiled by S.V. Mozer. Moscow, 2021. URL: http://customs-academy.net/wp-content/uploads/2022/02/WCO-Glossary_Sergei-Mozer_2021.pdf (дата обращения: 15.05.2022).

REFERENCES

1. Chto takoye Hard i Soft Skills? V chem raznitsa? Chto vazhneye? [What are Hard and Soft Skills? What is the difference? What's more important? *Tsentr razvitiya i testirovaniya Gumanitarnyye Tekhnologii: ofitsial'nyy sayt* [Center for Development and Testing of Humanitarian Technologies: an official site]. Available at: <https://proforientator.ru/publications/articles/chto-takoe-hard-i-soft-skills-v-chem-raznitsa-chto-vazhnee.html> (accessed 15 May 2022).
2. Glosby: online dictionary. Available at: <https://ru.glosbe.com/en/ru/customs%20allowance> (accessed 15 May 2022).
3. Dufry: a travel retailer official website. Available at: <https://www.dufry.com/en/company/dufry-glance> (accessed 15 May 2022).
4. Clearit: an online Customs-broker website. Available at: <https://clearitusa.com/us-customs-allowance/> (accessed 15 May 2022).
5. *Glossary of international customs terms*. Word Customs Organization, 2018. Available at: <http://www.wcoomd.org/-/media/wco/public/global/pdf/topics/facilitation/instruments-and-tools/tools/glossary-of-international-customs-terms/glossary-of-international-customs-terms.pdf> (accessed 15 May 2022).
6. *Glossary of Customs Terms and Abbreviations*. St. Kitts and Nevis Customs and Excise Department. Available at: <https://skncustoms.com/pdfs/Glossary%20of%20Customs%20Terms%20and%20Abbreviations.pdf> (accessed 15 May 2022).

7. *Glossary of the WCO International Customs Terms* / compiled by S.V. Mozer. Moscow, 2021. Available at: http://customs-academy.net/wp-content/uploads/2022/02/WCO-Glossary_Sergei-Mozer_2021.pdf (accessed 15 May 2022).

Информация об авторах

Юрковская Елена Александровна - канд. филол. наук, доцент кафедры «Иностранные языки», Иркутский государственный университет путей сообщений, г. Иркутск, e-mail: ea4ur@mail.ru.

Шуреева Анна Сергеевна – студентка группы Т.1-19-2, факультет Экономика и управление, Иркутский государственный университет путей сообщений, г. Иркутск, e-mail: anya.shureeva@mail.ru.

Information about the authors

Yurkovskaya Elena Aleksandrovna – Ph.D. in Philology, Associate Professor, the Subdepartment of Foreign Languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: ea4ur@mail.ru.

Shureeva Anna Sergeevna - student of Group T.1-19-2, Economics and Management Department, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: anya.shureeva@mail.ru.